

## Rassemblement actif ou passif ?

### שמות לה'

<sup>א</sup> וַיִּקְהַל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֲתֶם.

### Exode 35

<sup>1</sup> Moïse convoqua toute la communauté des enfants d'Israël et leur dit: "Voici les choses que l'Éternel a ordonné d'observer.

### שמות לב'

<sup>א</sup> וַיֵּרָא הָעָם, כִּי-בִשֵׁשׁ מִשֶּׁה לָרֶדֶת מִן-הַהָר; וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אֶהֱרֹן, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוֹם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ--כִּי-זֶה מִשֶּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ מָה-הָיָה לוֹ.

### Exode 32

<sup>1</sup> Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, **s'attroupa** autour d'Aaron et lui dit: "Allons! fais-nous un dieu qui marche à notre tête, puisque celui-ci, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu."

ו	י	ק	ה	ל
ו	י	ק	ה	ל

הקהיל  
נקהל

ויקהל  
ויקהל